

# COLLOQUE DE LA SIHFLES

ÜBUNG - άσκηση - EXERCITIUM - ممارسة

## L'EXERCICE DANS L'HISTOIRE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

EXERCICE - ESERCIZIO - ĆWICZENIE - EJERCICIO

*Le colloque 2018 de la SIHFLES est organisé par le Service de Didactique des langues et des cultures de la Faculté de traduction et d'interprétation. Avec le soutien de l'Institut Langage, du Conseil de recherche de l'UMONS, du FNRS et de l'AUF.*

**17 & 18 MAI  
2018**

**MONS, CAMPUS DE NIMY, CENTRE VÉSALE**

Inscription en ligne / Online registration : [www.umons.ac.be/colloqueSIHFLES](http://www.umons.ac.be/colloqueSIHFLES)



# Colloque 2018 de la SIHFLES

## L'exercice dans l'histoire de l'enseignement des langues

### PRÉSENTATION

« Il faut *s'exercer, faire des exercices* ». Sous des formules et des formes variables, l'exercice est devenu, au fil du temps, une composante « incontournable » de l'apprentissage d'une langue étrangère, revendiquée par les uns, parfois « honteuse » pour d'autres. Pourtant peu de recherches portent sur cette pratique pédagogique « faussement évidente » et qui, dans la modestie de sa forme, pose de redoutables problèmes théoriques en rapport, notamment, avec les descriptions de l'objet enseigné ou avec les processus d'appropriation d'une deuxième langue.

Ce sont ces questions que le colloque « L'exercice dans l'histoire de l'enseignement des langues » entend aborder – en s'efforçant de les traiter par sessions thématiques – avec pour objectif plus général de saisir l'exercice (ou les exercices) dans la longue durée afin d'en mieux comprendre la complexité et la dimension construite.

La SIHFLES et le Service de Didactique des langues et des cultures remercient les intervenants et les participants ainsi que toutes les institutions et les personnes qui ont rendu possible la réalisation du colloque : l'université de Mons (sa Faculté de traduction et d'interprétation – École d'interprètes internationaux ; son Conseil de recherche ; son Institut Langage), le FNRS et l'AUF.

Michel Berré (UMONS) et Gérard Vigner (Éducation nationale / SIHFLES).



# PROGRAMME

## Jeudi 17 mai

	Discours, sessions plénières et sessions parallèles Salle La Fontaine - BAT 7 - Centre Vésale	Sessions parallèles Salle 025 - BAT 7 - Centre Vésale
8h30	Accueil, enregistrement et café	
9h00	Mot de bienvenue des autorités académiques et ouverture du colloque	
9h15	<p align="center"><b>Conférence</b></p> <p align="center">« Quelques réflexions sur l'histoire de ce que l'on dénomme "exercice" en didactique des langues » par <b>Henri BESSE</b> (ENS de Lyon, France)</p>	
	<b>La relation avec la langue des élèves I</b>	<b>Économie interne et courants méthodologiques</b>
10h05	Une histoire des exercices de français pour italophones fondés sur l'approche contrastive - <b>Raphaële FOUILLET</b> (Le Mans Université, CREN)	Les exercices dans les propositions didactiques d'Harold E. Palmer (1877-1949) - <b>Georges Daniel VÉRONIQUE</b> (Aix-Marseille Université, LPL, UMR 7309 CNRS)
10h35	L'exercice dans quelques grammaires de l'italien à l'usage des Français (première moitié du XIXe siècle) - <b>Norma ROMANELLI</b> (Université de Paris-Diderot, CNRS UMR 7597)	L'exercice dans un manuel FLE grec des années 1940-1950 - <b>Monique MONVILLE-BURSTON et Fryni KAKOYIANNI-DOA</b> (Université Technologique de Chypre)
11h05	Pause-café	
11h20	Simplicity, clarity and effectiveness: exercising fluency in Eugenio Balbi's <i>Primi Elementi della Lingua Inglese</i> (1840) - <b>Pireddu SILVIA</b> (Università di Torino)	L'exercice comme représentation contextualisée des objectifs sociaux et pédagogiques de l'enseignement du FLE : l'exemple des manuels scolaires de français pour anglophones à Boulogne-sur-Mer du XVIIIe et XIXe siècle - <b>Émilie PERRICHON</b> (Université du Littoral-Côte d'Opale)
11h50	<i>I primi passi all'inglese</i> , or learning English step by step: Exercise types in nineteenth-century textbooks for Italians - <b>Polina SHVANYUKOVA</b> (University of Bergamo)	Drilling or not drilling: the issue of routine exercises within the communicative approach framework - <b>Éric NICAISE</b> (Haute École Louvain en Hainaut, Charleroi)
12h20	Repas au restaurant universitaire	
14h00	<p align="center"><b>Conférence</b></p> <p align="center">« L'exercice dans l'enseignement des langues : s'exercer... à quoi (bon) ? » par <b>Pierre SWIGGERS</b> (université de Liège et KU Leuven)</p>	
	<b>La relation avec la langue des élèves II</b>	<b>La circulation des exercices</b>
14h45	Le portugais pour apprenants français (XIXe siècle) : "Traductions" et "Morceaux en prose et en vers" au service de la syntaxe - <b>Maria DO CÉU FONSECA</b> et <b>Fernando GOMES</b> (Université d'Évora, Portugal)	The Golden Line: An Exercise that Changed an Academic Discipline - <b>Kenneth MAYER</b> (Capitol Technology University, Washington, D. C.)
15h15	Pause-café	
15h30	Pratiques de la traduction dans les exercices d'enseignement/apprentissage des langues au Portugal (XIX-XXe siècles) - <b>Ana Clara SANTOS</b> (Universidade do Algarve, APHELLE)	Les exercices de langage dans le <i>Bulletin de l'enseignement des Indigènes de l'Académie d'Alger</i> (1893-1914) - <b>Gérard VIGNER</b> (Éducation nationale / Sifles)
16h00	Les exercices gradués dans la méthode du <i>Grammalessico francese a uso degli italiani</i> d'Arminio Wurmbbrand Bianchi - <b>Marie Denise SCALFANI</b> (Université de Palerme)	Applications insolites de la méthode <i>génétique</i> au russe et au français : Eugène Varon (1872) et Victor Jaclard (1897) - <b>Nadéjda KRIAJEVA</b> (Université Clermont Auvergne, LRL)
16h30	Fin des travaux	
18h00	Activités culturelles et repas de gala	

# Vendredi 18 mai

	Discours, sessions plénières et sessions parallèles Salle La Fontaine - BAT 7 - Centre Vésale	Sessions parallèles Salle 025 - BAT 7 - Centre Vésale
8h30	Accueil, enregistrement et café	
9h00	<b>Conférence</b> « De l'exercice de la langue aux exercices de langue (XVIII <sup>e</sup> siècle) » par <b>Javier SUSO LÓPEZ</b> (université de Grenade ; président de la SIHFLES)	
	<b>Les lieux d'émergence</b>	<b>Descriptions des langues et exercices</b>
9h45	Pour une relecture du "Berlaimont" (1585) à la lumière des stratégies de l'intercompréhension - <b>Elisabetta BARALE</b> (Université de Turin)	De la difficulté d'un vrai neuf dans les rénovations méthodologiques. Le cas des exercices interrogatifs dans les manuels de français de Belgique néerlandophone de 1970 à 2000 - <b>Danièle FLAMENT-BOISTRANCOURT</b> (Université Paris-Nanterre) et <b>Raymond GEVAERT</b> (Katholieke Universiteit Leuven, FIPF)
10h15	À propos de la notion d'exercice : <i>manières de langage</i> et exercices oraux - <b>Antonio GASPARGALÁN</b> et <b>J. Fidel CORCUERA-MANSO</b> (Université de Zaragoza)	Quelle grammaire pour quels exercices ? - <b>Jean-Pierre GABILAN</b> (Université de Savoie Mont-Blanc, LLSETI)
10h45	Pause-café	
11h00	Les <i>Collocutions</i> (ca. 1543-1546) de Jan Berthout : variations de la répétition - <b>Elizaveta ZIMONT</b> (Université de Liège, FNRS)	Les exercices dans les premiers manuels de l'enseignement du français en Iran au XIX <sup>e</sup> siècle - <b>Zahra NASIRI MOGHAD-DAM</b> (Université de Strasbourg)
11h30	La didactisation de la grammaire française de Lhomond - <b>Sophie PIRON</b> (Université du Québec, Montréal)	L'exercice dans les grammaires du français langue étrangère pour un public hispanophone au XIX <sup>e</sup> siècle - <b>Irène VALDÈS</b> (Université de Grenade)
12h00	L'exercice. Spiritualité et pédagogie jésuite - <b>Cendrine PAGANI-NAUDET</b> (Université Côte d'Azur, CNRS)	
12h30	Repas au restaurant universitaire	
14h00	<b>Conférence</b> « Les exercices de grammaire dans les manuels de FLE en Allemagne : de Meidinger à Ploetz (1783-1914) » par <b>Marcus REINFRIED</b> (Friedrich-Schiller-Universität Jena)	
	<b>Les domaines couverts I</b>	<b>Les domaines couverts II</b>
14h45	Speaking and writing exercises in French Language Textbooks for Czech learners 1847 - 1939: a diachronic analysis of basic exercise types focused on developing productive skills - <b>Alena PROSKOVÁ</b> (University of South Bohemia, České Budějovice)	The impact of the Reform Movement on oral language exercises - <b>Friederike KLIPPEL</b> (Ludwig-Maximilians - Universität München)
15h15	Quels exercices pour l'étude du français en Russie au XVIII <sup>e</sup> siècle ? - <b>Vladislav RJEOUTSKI</b> (Deutsches Historisches Institut Moskau)	Le traitement de la morphologie verbale dans les exercices d'une méthode de français bilingue (basque-espagnol) - <b>Arate ALDAMA EPELDE</b> (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea)
15h45	Pause-café	
16h00	<i>L'exercice, une pratique sans histoire ? Points de vue croisés d'un psycholinguiste et d'un grammairien</i> Avec <b>Georges Daniel VÉRONIQUE</b> (Aix-Marseille université, CNRS) et <b>Jan GOES</b> (université d'Artois, Centre de recherches Grammatica)	
17h00	Fin des travaux	

# INFORMATIONS PRATIQUES

## Mons

Officiellement désignée Capitale culturelle de la Wallonie en 2002 et Capitale culturelle européenne en 2015, la Ville de Mons, qui compte environ 100.000 habitants, est une cité qui possède des atouts considérables dans plusieurs domaines.

Ville accueillante et commerçante, à la fois en centre-ville et aux Grands Prés, Mons est une importante cité administrative, judiciaire et universitaire de la Province de Hainaut, dont elle est le chef-lieu. Aujourd'hui, la ville a surtout consolidé et développé son rôle de pôle d'attraction sur le plan patrimonial, culturel et touristique.

Dans les murs de son centre-ville, chargés d'une longue histoire, la cité historique compte des édifices appartenant au patrimoine majeur de Wallonie comme la collégiale Sainte-Waudru, aux allures de cathédrale, un hôtel de ville gothique, de la grande époque des Ducs de Bourgogne et un Beffroi baroque, haut de 87 mètres, unique en son genre en Belgique et reconnu au patrimoine mondial de l'UNESCO.

De nombreux autres édifices, dont les plus anciens remontent au XI<sup>e</sup> siècle, illustrent son architecture, civile, religieuse ou militaire. Mais la ville de Mons, c'est également une périphérie verdoyante avec des sites de premier plan, comme les minières néolithiques de Spiennes, également reconnues au patrimoine mondial de l'UNESCO, la célèbre Maison Van Gogh et bien d'autres vestiges.

Mons, c'est aussi le Doudou, plongeant ses racines dans un lointain passé de traditions populaires et religieuses, comme la Procession du Car d'Or, datant du XIV<sup>e</sup> siècle, et le Combat légendaire dit « Lumeçon » qui met aux prises saint Georges et un dragon devant des dizaines de milliers de spectateurs, chaque année le dimanche de la Trinité.

Sur le plan culturel, les arts vivants le sont de plus en plus grâce au centre culturel transfrontalier du Manège, à la programmation toujours riche et diversifiée. Le BAM (pour Beaux-Arts Mons) propose quant à lui des expositions d'arts plastiques de très haute tenue, d'envergure internationale. Et comment ne pas évoquer le Mundaneum, véritable « Google de papier », un fonds d'archives unique en son genre ; ou l'incroyable Musée Duesberg dont les horloges sont enviées partout dans le monde, et qui a décroché deux étoiles au Guide vert Michelin.

Enfin, Mons, c'est une ville tournée vers l'avenir avec sa Digital Innovation Valley, qui a déjà attiré des sociétés telles que Google, Microsoft, IBM... Le Parc scientifique INITIALIS, regroupant des dizaines d'entreprises spécialisées dans les nouvelles technologies telles que la biochimie, les télécommunications, le génie civil et l'informatique, héberge deux centres de recherches, érigés avec l'aide de l'université de Mons UMONS, de l'UCL/Mons et des Fonds Européens.

Consultez également [www.visitmons.be](http://www.visitmons.be)

Source : Site de la ville de Mons. © Ville de Mons

# Venir à Mons

## EN VOITURE

Sur l'axe autoroutier E19, Paris-Bruxelles, sortie 24 Mons.

## EN TRAIN

Deux trains par heure relient Bruxelles à Mons. Consultez les horaires nationaux sur [www.belgianrail.be](http://www.belgianrail.be)

A partir de l'aéroport de Charleroi – Bruxelles sud, il faut prendre une navette pour rejoindre la gare de Charleroi.

Il est possible de venir dans le centre de Mons à pied à partir de la gare. Il faut compter 15 minutes à pied.

## EN AVION

L'aéroport de Brussels South Charleroi se trouve à 30 minutes du centre de Mons, il dessert près de 100 destinations internationales. Vols directs avec les compagnies Ryanair, Jetairfly, Wizzair, Pegasus et Thomas Cook.

[www.charleroi-airport.com](http://www.charleroi-airport.com)

L'aéroport de Bruxelles-National se trouve à 50 minutes de Mons et dessert 41 destinations en long-courrier et 163 en court-courrier. [www.brusselsairport.be](http://www.brusselsairport.be)

## NAVETTES

Charleroi airport - Mons: ± 40 min ± 65€ (1 à 4 pers.)

Brussels airport - Mons: ± 1h ± 90€ (1 à 4 pers.)

- Navette Connection  
[www.navette-connection.be](http://www.navette-connection.be)  
+32 (0) 497 450 684
- Taxi Speed  
[www.taxispeed.be](http://www.taxispeed.be)  
+32 (0) 65 980 069  
+32 (0) 474 779 777
- Navettes Devos  
<http://navette-devos.be>  
+32 (0) 485 150 120
- Taxi Willy  
<http://taxiswillymons.be>  
+32 (0) 65 319 808

## TAXI

- Taxis Willy: +32 (0) 475 414 455
- Taxis Top: +32 (0) 495 209 209
- Taxis Speed: +32 (0) 474 779 777
- Taxis Milie: +32 (0) 477 937 194

# Logement

## 1. HOTEL LIDO MONS CENTRE \*\*\*\*

Rue des Arbalestiers, 112

7000 Mons

[www.lido.be](http://www.lido.be)

[info@lido.be](mailto:info@lido.be)

+32 (0)65 32 78 00

## 2. DREAM! \*\*\*\*

Rue de la Grande Triperie, 17

7000 Mons

[www.dream-mons.be](http://www.dream-mons.be)

[info@dream-mons.be](mailto:info@dream-mons.be)

+32(0)65 32 97 20

## 3. IBIS MONS CENTRE GARE \*\*\*

Boulevard Charles-Quint, 27bis

7000 Mons

[www.ibis.com/fr/hotel-5490-ibis-mons-centre-gare/index.shtml](http://www.ibis.com/fr/hotel-5490-ibis-mons-centre-gare/index.shtml)

[ibismons@monshotels.be](mailto:ibismons@monshotels.be)

+32 (0)65 847 440

## 4. MONS DRAGON HOUSE

Rue de la Grande Triperie, 7

7000 Mons

[www.monsdragonhouse.be](http://www.monsdragonhouse.be)

[info@monsdragonhouse.be](mailto:info@monsdragonhouse.be)

+32 (0)491 08 02 35

## 5. COMPAGNONS11

Rue des Compagnons 11

7000 Mons

[www.compagnons11.be](http://www.compagnons11.be)

[info@compagnons11.be](mailto:info@compagnons11.be)

+32 (0)499 99 76 60

+32 (0)65 39 02 07

## 6. ELLINIKO

Place Léopold, 1

7000 Mons

[www.elliniko.be](http://www.elliniko.be)

[Elliniko.mons@gmail.com](mailto:Elliniko.mons@gmail.com)

+32 (0) 39 93 93

## 7. INFOTEL \*\*\*

Rue d'Havré, 32

7000 Mons

[www.hotelinfotel.be](http://www.hotelinfotel.be)

[info@hotelinfotel.be](mailto:info@hotelinfotel.be)

+32 (0)65 40 18 30

## 8. ST JAMES \*\*\*

Place de Flandre, 8

7000, Mons

[www.hotelstjames.be](http://www.hotelstjames.be)

[hotelstjames@hotmail.com](mailto:hotelstjames@hotmail.com)

+32 (0)65 72 48 24

## 9. VAN DER VALK

Avenue Mélina Mercouri, 7

7000 - Mons

[www.hotelmons.eu](http://www.hotelmons.eu)

[info@hotelmons.eu](mailto:info@hotelmons.eu)

32 (0) 65 390 207



# INFORMATIONS GÉNÉRALES

## Inscription

Les frais d'inscription comprennent: la participation au colloque, la mallette d'accueil, les lunchs et les pauses-café.

- Membres SIHFLES et des institutions partenaires (60 €)
- Autres (70 €)
- Doctorants (20€)
- Repas de gala du jeudi 17 mai (optionnel : 80€)
- Clôture des inscriptions le 28 février 2017

Les inscriptions se font en ligne : <http://extension.umons.ac.be/evenement-51-sihfles2018.html>

## Enregistrement

Seuls les participants ayant payé les droits d'inscription seront autorisés à participer au colloque.

Le bureau des enregistrements sera ouvert de 08h00 à 10h00, devant le hall du centre Vésale.

La preuve de votre statut d'étudiant /doctorant vous sera demandée à l'accueil de la conférence.

Il vous sera demandé de porter votre badge durant tout le colloque.

## Wi-Fi

Une zone WIFI est prévue dans les auditoriums. Réseau : UMONS-EVENT. Mot de passe : welcome-to-umons.

## Evènements sociaux

Des **pauses-café** sont prévues trois fois par jour dans le hall du centre Vésale.

Les **lunchs** seront pris dans les restaurants de l'Université (bâtiment 8 sur le plan du campus).

Il n'y a pas de magasins sur le campus.

Un **repas de gala** est prévu le jeudi soir et se déroulera au Mundaneum.

Fondé par Paul Otlet et Henri La Fontaine, deux savants belges considérés aujourd'hui comme les pionniers du Web et des moteurs de recherche, le Mundaneum est un centre d'archives et un espace d'expositions temporaires.

Le repas (19h00) sera précédé d'une visite guidée (18h00) de l'exposition en cours « *Top secret ! Un monde à décrypter* » et devrait se terminer vers 22h30.

Adresse du jour : Mundaneum - Rue de Nimy 76 - 7000 Mons - [www.mundaneum.org](http://www.mundaneum.org)

[www.umons.ac.be/colloqueSIHFLES](http://www.umons.ac.be/colloqueSIHFLES)

# UMONS - Campus Plaine de Nimy - Avenue du Champ de Mars - 7000 Mons

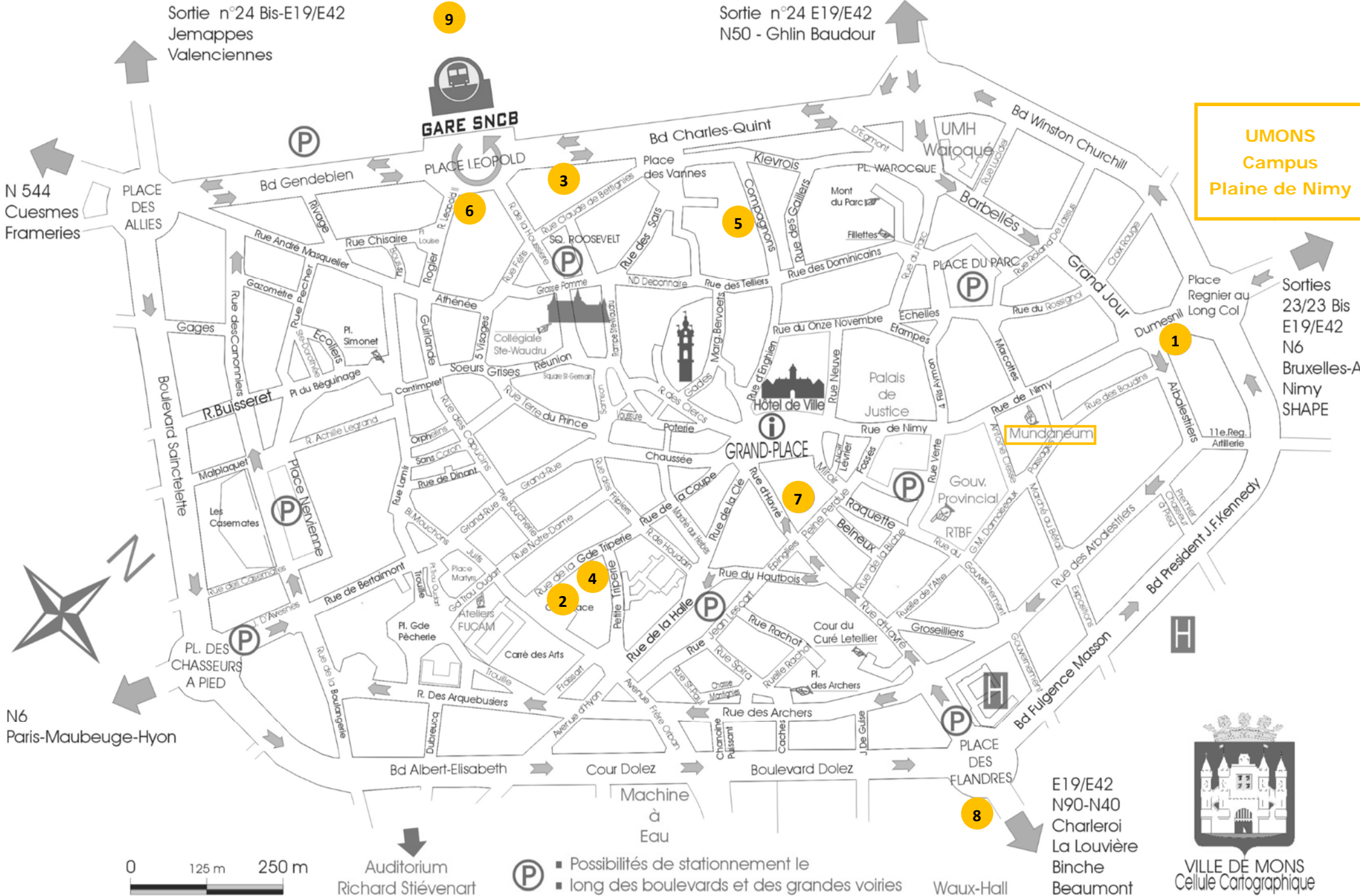


**BAT 3** - Bâtiment principal de l'EII-FTI - **BAT 7** - Centre Vésale: salle Henri La Fontaine et salle 025 - **BAT 8** - Restaurant universitaire



# UMONS

- A : Campus Plaine de Nimy
- B : Campus Sciences Humaines
- C : Campus Polytech  
Campus Archi  
Cité de la Triperie
- D : Campus Polytech
- E : Bibliothèque Bervoets



**UMONS**  
Campus  
Plaine de Nimy

Sorties  
23/23 Bis  
E19/E42  
N6  
Bruxelles-Ath  
Nimy  
SHAPE

Mundaneum



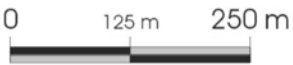
VILLE DE MONS  
Cellule Cartographique

Sortie n°24 Bis-E19/E42  
Jemappes  
Valenciennes

Sortie n°24 E19/E42  
N50 - Ghlin Baudour

N 544  
Cuesmes  
Frameries

N6  
Paris-Maubeuge-Hyon



Auditorium  
Richard Stiévenart

**(P)** ■ Possibilités de stationnement le long des boulevards et des grandes voiries

Waux-Hall  
E19/E42  
N90-N40  
Charleroi  
La Louvière  
Binche  
Beaumont